

At the same time, some Italian speaking readers in Chambéry and French speaking ones in Cuneo read the same selection of novels in the original language. When they have finished, they write down a list and choose two authors that are among their favourites, who will be invited to two events, one in May in Chambéry and the other in November in Cuneo.

GIOVANI E PRIMO ROMANZO JEUNES ET PREMIER ROMAN

Since 2008, thanks to the **European Alcotra cross-border cooperation program**, the two events have been able to enhance their **promoting activity of reading among young people**.

One more time, several reading groups of pupils from middle and secondary schools have started up alongside the main native tongue reading activity in Chambéry: young people read debut novels that have been selected from Cuneo in Italian.

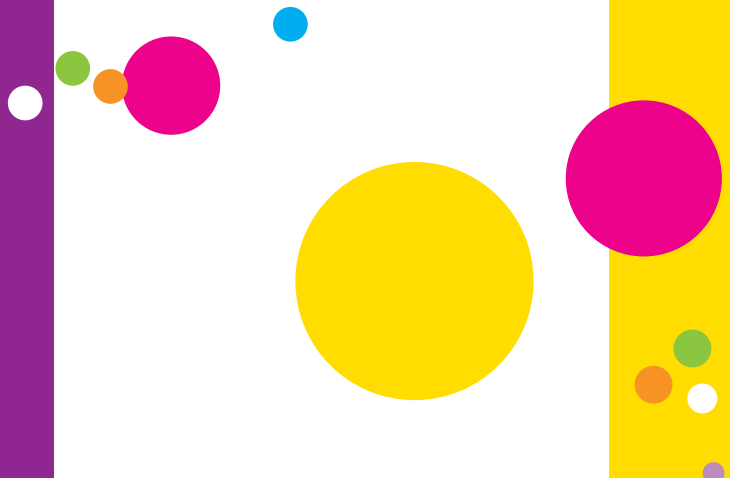
Committees of young readers have also started in exactly the same way in Italy. They read French debut novels, in French of course.

In the spirit of a cross-border project, the Italian and French readers will meet in May at the *Festival du Premier Roman* in Chambéry and at the *Fiera del Libro* (Book fair in Turin), and in November at *Scrittorincittà* in Cuneo, where the *Premio per il primo romanzo* will be concluded.

During these events, the young people will meet the writers that they have appreciated the most, test themselves as translators, participate in writing workshops, and compare themselves with publishers, booksellers and journalists. **Readers, writers and books circulate from one language to another and from one country to another!**



www.festivalpremierroman.com
www.primoromanzo.cuneo.it
contact@festivalpremierroman.com
primoromanzo@comune.cuneo.it



con il patrocinio del MIUR



progetto cofinanziato dall'Unione Europea
projet cofinancé par l'Union Européenne



in collaborazione con
en collaboration avec



Festival du premier roman
de Chambéry-Savoie
Premio Città di Cuneo
per il Primo Romanzo

JEUNES ET PREMIER ROMAN
GIOVANI E PRIMO ROMANZO
PROGETTO ALCOTRA PROJET ALCOTRA

Festival du premier roman de Chambéry-Savoie Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo

Il **Festival du premier roman de Chambéry-Savoie** ed il **Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo** condividono da oltre 10 anni l'attenzione per gli esordi letterari ed il desiderio di far conoscere la propria lingua e la propria cultura. Essi **operano per promuovere e far conoscere i nuovi talenti letterari di domani.**

Le due iniziative individuano ogni anno una selezione di romanzi d'esordio, che affidano ai lettori che condividono la stessa passione per la scoperta di nuovi autori.

Parallelamente, alcuni lettori italianisti a Chambéry e francofoni a Cuneo, leggono la medesima selezione di romanzi in lingua originale. A fine lettura essi stendono una graduatoria e scelgono due autori tra i loro favoriti, che saranno invitati alle due manifestazioni, a maggio a Chambéry e a novembre a Cuneo.

GIOVANI E PRIMÒ ROMANZÒ JEUNES ET PREMIER ROMAN

Dal 2008, grazie al **programma europeo di cooperazione transfrontaliera Alcotra**, le due manifestazioni hanno potuto accrescere la loro **attività di promozione della lettura presso i giovani.**

Ancora una volta, a fianco dell'attività principale di lettura nella lingua madre, a Chambéry sono nati alcuni gruppi di lettura formati da allievi della Scuola media e della Scuola superiore: i ragazzi leggono, in italiano, i primi romanzi selezionati da Cuneo.

Allo stesso modo, in Italia, sono nati comitati di giovani lettori che partecipano a loro volta alla lettura dei primi romanzi francesi letti, ovviamente, in francese.

Nello spirito del progetto transfrontaliero, i lettori italiani e francesi si incontrano a maggio al **Festival du premier roman** a Chambéry e alla **Fiera del Libro** di Torino e in novembre a **Scrittorincittà**, dove si conclude il **Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo.**

Durante queste manifestazioni, i ragazzi incontrano gli scrittori che hanno apprezzato di più, si mettono alla

prova come traduttori, partecipano a laboratori di scrittura, si confrontano con editori, librai e giornalisti.

Lettori, scrittori e libri circolano da una lingua all'altra, da un Paese all'altro!

Festival du premier roman de Chambéry-Savoie Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo

Le **Festival du premier roman de Chambéry-Savoie** e le **Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo** partagent depuis plus de dix ans le goût pour les débuts littéraires et le désir de faire connaître leur langue et leur culture. Ils **œuvrent pour la promotion et la diffusion des nouveaux talents littéraires de demain.**

Les deux partenaires établissent chaque année une sélection de premiers romans et la confient à des lecteurs, tous animés par la même passion pour la découverte de nouveaux auteurs.

Parallèlement, des lecteurs italianistes à Chambéry et francophones à Cuneo, lisent cette même sélection dans la langue d'origine. À l'issue de ces lectures, ces lecteurs établissent un palmarès et choisissent deux auteurs parmi leurs favoris qui seront invités lors de chaque manifestation, en mai à Chambéry et en novembre à Cuneo.

GIOVANI E PRIMÒ ROMANZÒ JEUNES ET PREMIER ROMAN

Depuis 2008, grâce au **programme européen de coopération transfrontalière Alcotra**, les deux manifestations ont pu accentuer leurs efforts de **promotion de la lecture auprès des jeunes.**

Du côté de Chambéry, des comités de lecture d'élèves de collèges ou de lycées ont vu le jour : des jeunes lecteurs lisent en italien les premiers romans sélectionnés par Cuneo.

De même, en Italie, ont été créés des comités de jeunes lecteurs qui participent, eux aussi, à la sélection des premiers romans français, lus, bien sûr, dans la langue de Molière.

Dans l'esprit du projet transfrontalier, les jeunes italiens et français se rencontrent en mai au **Festival du premier roman** à Chambéry et à la **Fiera del libro** de Turin, et en novembre lors de la remise du **Premio per il Primo Romanzo** à Cuneo, pendant la manifestation **Scrittorincittà.**

Lors de ces manifestations, ils rencontrent les auteurs qu'ils ont aimés, ils s'essaient au jeu de la traduction, participent à des laboratoires d'écriture, échangent entre eux et avec des éditeurs, des libraires, des journalistes. **Lecteurs, auteurs et livres circulent, d'une langue à l'autre, d'un pays à l'autre !**

Festival du premier roman de Chambéry-Savoie Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo

The **Festival du premier roman de Chambéry-Savoie** and **Premio Città di Cuneo per il Primo Romanzo** (the City of Cuneo prize for the First Novel) have shared the focus on literary debuts and the desire to convey their own language and culture for more than 10 years. They operate in **promoting and conveying the new literary talents of the future.**

Every year the two initiatives single out a selection of debut novels that entrust readers who share the same passion for reading.

